



"Хлеб" – Татьяна Яблонская (1949-е)

Kupím rabóta na tokú (le travail bat son plein sur l'aire de battage)

Несколько слов с местным подеежем на 'ý' (Мужкий род)

ад	в адú	en enfer
аэропóрт	в аэропортú	à l'aéroport (aussi <i>на портú</i> - mais : <i>на пáспорте</i>)
бал	на балú / на бале	au bal
бег	на бегú	en courant, en fuite, à toute vitesse
	в бе́ге	à la course (sport) : <i>обгоняю всех в бе́ге</i> : je les dépasse tous à la course
бе́рег	на бере́гу	au bord (d'une rivière, de la mer), sur la rive
бок	на боку́	sur le côté, sur le flanc (<i>бокá</i> : les hanches – cf. <i>бок о бок</i> : côte à côte)
борт	на борту́	à bord (d'un bateau, avion)
бор	в борú	dans la forêt de sapins, de pins (<i>в сосно́вом борú</i>)
бой	в бою́	au combat
бред	в бредú	en délire
быт	в быту́	dans la vie (<i>в повседневном быту́</i> : au quotidien ; cf : <i>бытовые условия</i> : les conditions de vie)
вал	на валу́	sur le rempart
вес	1- на весú	<i>держáться на весе́</i> : rester suspendu, être en balance
	2- в / на ве́се	dans / sur le poids (<i>убáвил в ве́се</i> : perdre du poids ; <i>на ве́сах</i> : sur la balance)
век	на веку́	à l'époque (<i>на моём веку́</i>)
	в ве́ке	mais <i>в прошлом ве́ке</i> au siècle dernier
верх	на верхú / наверхú	sur le haut (<i>на верхú холмá</i>)/en haut (adverbe : <i>там, наверхú</i>)
вéter	на ветру́	au vent (<i>стоять на ветру́</i> : être en plein vent)
вид	на видú	à la vue de (<i>у прохо́жих на видú</i> : à la vue des passants)
	в видú	en vue (<i>что вы имéете (имéли) в видú?</i> / <i>что имéется (имéлось) в видú?</i> what do you (does it) mean?)
воз	на возú	sur le chariot
вóрот	на воротú	par le col (d'un vêtement), au col, au collet : <i>брань на воротú не виснет</i> : la bave du crapaud n'atteind pas la blanche colombe
глаз	в глазу́	dans l'oeil, à l'oeil
горб	на/в горбу́	sur la bosse / dans la bosse
год	в году́	dans l'année (<i>в éтом году́, в прошлом году́</i> ; <i>то́лько раз в году́</i>)
гроб	в гробú	dans le cercueil (mais : <i>в погребé</i> : dans la cave)



Он в долгу, как в шелку : il est endetté jusqu'au cou!

день	на дню	dans la journée (<i>два раза на дню</i> : deux fois par jour)
долг	в долгу́	dans le devoir, dans l'obligation (<i>быть в долгу́ у кого-л</i> : avoir une dette envers quelqu'un)
Дон	на Дону́	sur le Don, au bord du Don
дом	в/на дому́ / на до́ме	à la maison, à domicile (<i>работать на дому́</i>) sur la maison (sur le toit)
дуб	на дубу́	sur le chêne
дух	на духу́ в ду́хе	<i>говорить как на духу́</i> : parler franchement à l'esprit, dans l'esprit
дым	в дыму́	dans la fumée
жар	на жару́	au chaud (<i>сидеть на жару́</i>)
жир	в жиру́/ в жи́ре	dans la graisse
зад	в / на заду́	à l'arrière, dans / sur le derrière
зоб	в зобу́	dans le jabot (le gosier – <i>глотка</i> - d'un oiseau)
квас	в квасу́ / в квасе́	dans le kvas
клей	в / на клею́	dans, sur la colle
кол	на колу́	sur le pal, empalé
кон	на кону́	sur les cases du jeu (tracé sur le sol) : <i>в класси́ки, в ба́бки...</i>
ко́рень	1- в/на ко́рне 2- на корню́ 3- на корню́	dans la racine, à la racine et fig. radicalement sur pied (<i>хлеб на корню́</i> : le blé sur pied) fig. : dès le début intégralement (<i>скупить на корню́</i> : tout acheter, s'accaparer)
край	на краю́	sur le bord, au bord (<i>на краю́ дере́вни</i> : au bout du village)
круг	в / на кругу́ в кругу́	dans / sur le cercle et fig. : <i>в вы́шем кругу́</i> : dans les hautes sphères <i>в кругу́ мо́их знако́мых</i> : dans le cercle de mes amis
Крым	в Крыму́	en Crimée
крюк	на крюку́ / на	круге́ sur un crochet, au crochet
лад	в / на ладу́	l'accord, l'harmonie (<i>ум с се́рдцем не в ладу́</i> : le cœur et la raison ne font pas bon ménage – cf. : <i>ла́дно</i>)
ле́д	во / на льду́	dans / sur la glace
ле́н	во / на льну́	en lin (en fil de lin, en toile de lin)
лес	в лесу́	dans la forêt
лоб	во / на лбу́	dans / sur le front
луг	на лугу́	dans le pré, la prairie



На мосту́ Авиньо́на танцуют, танцуют...

мёд	в / на меду́	dans / sur le miel
мех	в / на меху́	dans / sur la fourrure / en fourrure / fourré
мир	1- в миру́ 2- на миру́ 3- в ми́ре	1- (inusité) au monde au sens religieux: в миру́ = в свѣтской 2- “ <i>На миру́ и смерть краса́на</i> ” - aux yeux du monde, mourir en héros est une belle chose 3- en paix et au monde (<i>в э́том ми́ре, лю́ди хоте́ли бы жить в ми́ре</i> : dans ce monde, les gens voudraient vivre en paix)
МОЗГ	в мозгу́	dans le cerveau
МОЛ	на молу́	sur le môle, sur la jetée
МОСТ	на мосту́	sur le pont
МОХ	во мху	dans la mousse (<i>олéний моx</i> : le lichen)
НИЗ	внизу́	au bas, en bas (<i>он живёт внизу́</i>)
НОС	в / на носу́	dans / sur le nez
о́дін	о́дному́	solitairement (<i>жить о́дному́</i> : vivre seul)
о́тпуск	в о́тпуску́	en vacances (mais <i>пуск</i> : на <i>пу́ске</i> : à la mise en service, на <i>пу́ске ракеты</i> : au lancement de la fusée – idem pour les autres mots terminant par ‘пуск’: на <i>спу́ске</i> , на <i>вы́пуске</i> ,...)
пар	на пару́	à la vapeur (<i>варіть на пару́</i> : cuire à la vapeur)
пай	в пайо́	en part (<i>он получил в пайо́ четвертиной</i> : il a reçu pour sa part le quart)
перёд	на переду́	sur le devant, à l'avant
[пла́вать]	на плаву́	à flot (<i>удержаться на плаву́</i> : rester à flot et <i>fig.</i> : surnager)
пир	в / на пиру́	au festin
пыл	в пылу́	dans l'ardeur (<i>в пылу́ гне́ва</i> : dans le feu de la colère)
плен	в плену́	en captivité, prisonnier
плот	на плоту́	en radeau (≠ <i>плоть</i> ♀: la chair ; <i>loc</i> : во <i>плоті́</i> , dans la chair)
по́вод	1- в / на пово́ду 2- о по́воде	1- par la bride, en bride (<i>вести́ ло́шадь в пово́ду / быть на пово́ду у кого-л.</i>) 2- à propos de la cause, du prétexte
под	на (пéчном) поду́	sur la sole d'un four, l'âtre
пол	на полу́ на по́ле	sur le sol, par terre (mais на <i>по́ле б́итвы</i> : sur le champ de bataille) sur le sexe
полк	в полку́ / при	полку́ au régiment, dans le régiment, avec le régiment
порт	в порту́	dans le port (aussi на <i>аэропорту́</i> - mais : на <i>паспорте</i>)
пост	1- на посту́ 2- в посту́	au poste (<i>стоять на посту́</i> : monter la garde) faire carême (<i>в Вели́ком посту́</i>)



"Нет, кумушка; а видывал частенько
Что рыльце у тебя в пуху". - Иван Крылов «Лисица и Сурок». 1813 год.
"non pas, ma commère, mais j'ai souvent aperçu du duvet sur ton museau"

пот	в поту́	en sueur
пруд	в пруду́	dans l'étang
пух	в пуху́	dans le duvet (<i>у него́ рыльце в пуху́: il n'est pas net dans cette histoire !</i>)
рай	в раю́	au paradis
ров	во рву́	dans le fossé
род	1- в / на роду́	dans le clan, la tribu (= в плéмени) / dans le lignage (<i>это у него́ на роду́ написано: il a ça dans le sang - cf. : родственник</i>)
	/в роде́	dans le genre, le type, la sorte de // dans le genre, l'espèce (cladistique) // en genre (grammaire : <i>склоня́ть в роде́ и числе́</i>)
	2- в роде́	dans le genre, le type, la sorte de // dans le genre, l'espèce (cladistique) // en genre (grammaire : <i>склоня́ть в роде́ и числе́</i>)
	3- в роде́ войск	dans un corps d'armée (<i>в роде́ пехо́ты: dans l'infanterie</i>)
рот	во рту́	dans la bouche
ряд	в пер́вом ряду́	au premier rang
сад	в саду́	dans le jardin (et aussi : <i>в дендросаду́ dans l'arboretum</i>)
свет	1- на свету́	à la lumière
	2- на /в / свете́	au monde
[скака́ть]	на скаку́	au galop
след	на следу́	sur la piste, sur la trace
снег	в снегу́ / на снегу́	dans / sur la neige
смотреть	1-на смотре́	войск на смотре́: un défilé, une revue militaire
	2-на смотре́	dans un concours public (<i>на живописном смотре́-конку́рсе</i>)
сок	в со́ке / в соку́	dans le jus (<i>мясо в соку́ : une viande dans son jus</i>)
сор	в сору́ / в со́ре	dans les balayures
спирт	на спиртú	dans l'alcool (= алкого́ль)
стог	в стогú/на стогú	dans/sur la meule (de foin)
строй	1- в строю́	militaire : <i>оста́ться в строю́: rester en formation, en ordre</i> <i>в ко́нном строю́: à cheval, monté (cf. police montée)</i>
	2- в строе́	en accord, en concordance (= <i>в согласо́ванности</i>)
стыд	в стыду́ / в стыде́	dans la honte, de honte, honteusement (<i>в вели́ком стыду́</i>)
сук	на сукú	sur la branche (= ветвь, ветка)
счёт	1- на счёту́	1- sur le compte, la facture
	2- на счёте	2- sur le calcul (<i>на у́стном счёте</i>)



наверху в теремѹ жилá дѣвица в пленѹ (la belle vivait recluse là-haut dans le terem)

таз	в тазѹ	dans la bassine (aussi : le bassin – anatomie)
терем	в теремѹ	ancienne maison de l'élite russe – et en particulier sa partie supérieure réservée aux femmes tenues recluses... (<i>теремок</i> : la maisonnette)
*ТЫЛ	в тылѹ	l'arrière, les arrières (militaire)
ТОК	1- в токе	1- dans le courant
	2- на току	2- sur l'aire de battage (du blé,...)
	3- на току	3- sur le lieu d'accouplement du coq de bruyère (<i>глухарь</i>)
торг	на торгу	en marchandage, en négociant (<i>покупать на торгу</i>)
УГОЛ	в углу / на углу	dans le coin (de la pièce) / au coin (de la rue)
УГОЛОК	в/на уголку / уголке	dans un petit coin (<i>в уютном уголку</i> : dans un doux chez-soi)
хлев	в хлевѹ	dans l'étable (et fig. : <i>он живѣт просто в хлеву</i> : il habite dans une véritable porcherie !)
хмель	1-во хмелю	dans l'ivresse (<i>быть во хмелю</i> : être en état d'ivresse)
	2-во хмеле	dans le houblon
ход	на ходу	pendant la marche, en marchant, durant le fonctionnement
холм	на холме / на холму	(<i>на холму</i> : vieilli) sur la colline
холод	в/на холоду / в/на холоде	au froid
цвет (цветок)	в цветѹ / в цвете	en fleur (mais <i>он во цвете лет</i> : il est à la fleur de l'âge)
цех	в цехѹ	à l'atelier (<i>работать в цеху</i>)
чад	в чадѹ	dans le fumet (figuratif : <i>он как в чадѹ</i> : il est dans l'ivresse)
чай	в чае (в чаю)	(<i>в чаю peu usité</i>) dans le thé
чан	в чанѹ	en cuve (<i>вино в чанѹ</i>)
час	в котóром часу ?	à quelle heure ?
шаг	на ка́ждом шагѹ	à chaque pas
шкаф	в / на шкафѹ	dans / sur l'armoire (synonyme vieilli : в / на шкапѹ)
шёлк	в (на) шелку	dans de la soie (<i>в шелку</i> : dans un vêtement de soie)
щит	на щитѹ / на щите	(<i>на щитѹ: inusité</i>) sur le bouclier
[явный]	на явѹ	en réalité (<i>не во сне, а наявѹ!</i>)
яр	в / на яру	dans / sur le ravin